

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ ПО ПРОМЫШЛ-
ЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

俄汉

工业

产权

词汇

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ ПО ПРОМЫШЛ-
ЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ ПО ПРОМЫШЛ-
ЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ

РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ ПО ПРОМЫШЛ-
ЕННОЙ СОБСТ

吉林文献出版社

35 15072

R

В
35.02.73
104

俄汉工业产权词汇
РУССКО-КИТАЙСКИЙ
СЛОВАРЬ ПО ПРОМЫШЛЕННОЙ
СОБСТВЕННОСТИ

中国专利局信息中心

专利文献出版社

DN79/111

俄汉工业产权词汇

中国专利局信息中心编译

专利文献出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京华新科技印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 字数70千字 印张2

1990年11月北京第一版 第一次印刷

印数：1500

ISBN 7-80011-044-3/Z·41

定 价：2.00元

内 容 简 介

本词汇共编入发明、实用新型、外观设计、商标等工业产权方面的词汇约3500条，内容包括法律、专利情报、专利文献分类、编目、标引、存贮、检索、复制等方面的常用词汇。

本词汇可作为从事专利、商标及有关工业产权工作者，热心搞发明创造的有志之士以及广大科学研究人员、工程技术人员、设计人员、外贸人员和图书、科技情报工作者必备的工具书。

前 言

随着我国专利制度的实施，各国工业产权方面资料的国际交流日益增多。为适应这方面的需求，我们从日常工作的积累中和工业产权文献及有关辞书中选出约3500条词目编入本词汇中，其中有工业产权和专利情报工作的常用词汇和缩略语，可供从事专利、商标及工业产权工作者、外贸人员、科研人员、情报人员参考使用。

参加本词汇的翻译、校对、审定和编辑工作的有：王万里、王凤琴、肖云龙同志，在此一并致以谢意。

由于水平有限，在内容、释义和编辑方面必然存在不少缺点和错误，恳请广大读者提出批评指正。

编 者

1988年12月

凡 例

一、编订原则

1. 主词条和副词条均按俄文字母表顺序排列。)
2. 编排时，副词条在主词条下缩进一格。
3. 词条的译名，尽量采用工业产权和专利情报方面使用的译名。

二、编排格式

1. 主词条用黑体字，副词条用普体字排列。副词条中与主词条字母相同部分，用“~”号表示。例如：
автор 作者，创造者
~ское право 版权，著作权
~ское свидетельство 发明人证书
2. 在词条中有前置词时，编排中不考虑前置词的字母顺序。
3. 形容词的词条，按阳性、阴性、中性和复数的顺序排列。
4. 副词按主副词条字母顺序排列。

目 录

前言

凡例

俄汉工业产权词汇正文..... (1)

附录：参考文献..... (56)

俄汉工业产权词汇正文

А

аванс 预付款, 预支款

автор 作者, 创造者

~ское право 版权, 著作权

~ское свидетельство 发明人证书

агент 代理人, 代办人

адвокат 律师, 辩护人

адвокатура 律师界, 律师职业

администрация 行政管理机关, 管理处

~лицензий 许可证管理机关

~патентных дел 专利事业管理机关

в пользу ~ 为了行政的利益

административный 行政的

~орган 行政机构

~совет 行政会议, 行政委员会

~ная конференция 行政会议

~ная процедура 行政程序

~ное взыскание 行政处分

~ное дело 行政事务

~ные пошлины 管理费

адресат 领收人

аксиома 公理, 定理, 原理

акт 证明文件, 法令, 决定, 行为

~использования 使用行为

~конкуренции 竞争行为

~о присоединения 加盟协定

альтернатива 必择其一

аннулирование 宣告无效, 取消

~патента 专利宣告无效

~принудительной лицензии 取消
强制许可

апеллянт 上诉人

апелляция 上诉, 上诉书, 上诉状

апелляционный 上诉的

~ный суд 诉审法院

~ный суд по таможенным и па-
тентным делам 海关事务和专利
事务诉审法院

~ная инстанция 上诉的审级

арбитр 仲裁人, 公断人

арбитраж 仲裁, 公断

~ный орган 仲裁机关

~ная комиссия 仲裁委员会

аргумент 论据, 理由

~противоположной стороны 对
方的论据

арест 拘捕, 封押

~имущества 财产查封

~внутри страны 国内查封

артикул (产品的)型, 式

архив 档案, 档案馆

~департамента 档案室(司、部的)

ассоциация идей 联想

аутентичный 与原本(原文)无异的

~текст 确证的文本

Б

база 基础, 基地, 服务站
баланс расходов и доходов 收支平
衡

бедственное положение 贫困状态
безвозмездный 无代价的, 无偿的
безнравственный 不道德的
безрезультатное истечение срока

бесплодно 无结果
безукоризненный 无可非难的, 无可
指摘的, 无缺点的

безупречный 无可责难的, 毫无缺点
的, 完善的

Бернская Конвенция по охране ху-
дожественных произведений и
произведений прикладного иску-
ства 艺术作品和实用艺术作品保
护伯尔尼协定

бесплатный 免费的, 无偿的, 无工
资的

~ная прибавка 赠品

безпошлинный 免税的, 无税的

бессрочно 无限期地

библиотека программ 程序库

благоприятствуемая сторона 受援
的一方

благосостояние 福利, 繁荣

бланк 公文用纸, 格式纸, 表格, 已
签名的空白票据

~заявки 申请表

~предусмотренный регламент-
ном по выполнению 办事规则
规定的表格

~для ходатайства 请求表

блокирующий патент 阻碍性专利
более поздний 较后的

~няя поданная заявка 在后提交
的申请

более ранний 在先的

~няя предшествующая заявка
在先的申请

~нее право 在先的权利

более широкое положение 广泛的
规定

большая коллегия патентного ве-
домства 专利局申诉评议委员会

большинство 多数

~голосов 表决的多数

большой сенат патентного ведом-
ства 专利局申诉评议委员会

ботанический род 植物属

брать на себя обязательства 负担
义务, 负债

бремя доказывания 举证责任

бундесрат 联邦参议院, 联邦行政院

бюллетень 公报

~ведомства по делам изобре-
ний и патентов ГДР 民主德国
发明与专利公报

~патентов, промышленных об-
разцов и товарных знаков 专
利、工业品外观设计和商标公报

~товарных знаков 商标公报

бюро 局, 处, 所, 事务所

~патентных поверенных 专利代
理人事务所

~по сбыту патентов 专利推销处

В

валюта 外币, 货币单位
вариант 变体, 变种, 变形
вести публику в заблуждение 令
公众误解
ввозной 输入的
~ патент 输入专利
~ ная пошлина 进口税
~ ные изделия 输入的产品
ведение 进行, 处理
~ бухгалтерии 记帐
~ дел 事务处理
~ книги 记帐
~ процесса 起诉
~ реестра 进行登记
высший надзор 最高监督机构
вещное право 物权
ведомство по делам изобретений и
патентов ГДР 民主德国发明和专
利局
высший 最高的
~ сенат по делам патентов и то-
варных знаков 专利和商标事务
最高审理机构
~ суд 最高法院
~ суд ФРГ 联邦德国最高法院
Вестник Федеральных Законов 联
邦法律公报 (联邦德国)
вещества с одинаковыми свойства-
ми 具有相同性质的物质
взгляд 意见, 观点
взаимная информация 相互通报
взимание административных пош-
лин 征收管理费
взнос 缴纳; 捐款; 费用
выяснение расходов 追缴费用

вид товара 商品种类
видовой 种的, 种类的
~ все понятие 种的概念
~ все обозначение 种的标志, 属
名
видимое доказательство 视觉证据
видоизменение естественного про-
дукта 天然物质的变形 (变容)
вина 罪行, 罪过
виновность 有罪, 犯罪
витринный экспонат 橱窗陈列品
вкладчик 存款人, 存户
владелец 占有者, 所有者, 拥有者
~ заявки на патент 专利申请权
所有者
~ лицензия 许可证所有者
~ товарного знака 商标占有者
~ фирмы 公司所有人
власть 权力, 政权; 当局
влияние на рынок 对市场的影响
вмешательство 干预, 介入, 参与
иски
внесудебный 非审判的, 非诉讼的,
非司法的, 非法院的
~ расход 非诉讼费用
внесудебный контракт 口头合同,
无签名合同; 简单合同
внешний 对外, 外部
~ оформление 外形, 外观
~ сношения 对外关系
внутренний 内部的
~ регламент 内部规则, 内部办事
细则
~ нее законодательство 国内法
возбуждение 提起

~дела 提起诉讼
~иска 提起诉讼
~процесса 提起诉讼
возврат 归还, 退还
~неосновательного обогащения
归还不当得利 1
~пошлин 归还手续费
~права 归还权利
воззвание 召唤
возлагать бремя доказывания 负
有举证责任
возмещение 补偿; 赔偿
~вреда 受损赔偿
~товарами 以商品赔偿
возможность 可能性
~применения 适用的可能性
~просмотра актов 文件审查的可
能性
вознаграждение 奖赏; 报酬; 薪金
~предпринимателю 对企业主的
酬金
возобновление 恢复, 复审
~регистрации знака 复审商标注
册
~слушания дела 复审
возобновленная заявка 重新申请
возражение 异议, 不同的意见,
(民事案) 答辩
~против иска 对诉讼的异议, 反
诉
~против недостатков 对缺陷异
议
~против ретистрации знака 对
商标注册的异议
~по недостаткам 有关缺陷的异
议
~в процедуре установления рас-
ходов 费用确定程序中的异议
~на реплику 对反驳提出异议

воплощать 使具体化, 实施
~изобретение 实施发明
вопрос, требующий доказательств
需要证据的问题
воспроизведение 复制; 再印
~знака 标志的复制
~рисунка 附图复制
восстановление 恢复, 复兴
~заявки на патент, утративший
силу 恢复失效专利申请
~патентов 恢复专利权
~в первоначальное положение
复权
временный 临时的, 暂时的
~заместитель 临时代理人
~ная мера 临时措施
~ная охрана 临时保护
~ное мероприятие 临时办... 临
时措施
вред 害处; 损害, 危害; 损失
вручение официального уведомле-
ния 官方通知书送达
Всемирная Организация Интеллек-
туальной Собственности (ВОИС)
世界知识产权组织
всеобщее обозрение 公众评论
вспомогательный 辅助的
~классификация 辅助分类法
~средство 辅助手段
встречный 迎面的, 反向的
~иск 反诉
~ная претензия 反索赔, 反异议
~ное заявление 反声明
~ное предложение 反提案
~ное требование 相互付款要
求; 相向要求, 反要求
вступление 产生, 进入
~в законную силу 产生法律效力
~в силу 生效

вторичный 二次, 次级

~ ная взаимосвязь между пред-
метами двух заявок 两个申请
客体之间的次级关系

~ ное отчуждение 二次转让
входить в подробности 涉及细目,
详述

вывеска 招牌; 幌子

выгодоприобретатель 保险金受领
人, 保险受益人

выдача 发给; 签发

~ лицензий 发给许可证

~ патента 授予专利

~ принудительных лицензий 发
出强制许可证

~ при условии уплаты пошлины
在付清手续费条件下方能发给
выделенная заявка 分开申请案
вызов 传唤

~ в суд 传到法院去, 传唤
выкладка 摆出, 坦白地说出; 推
论

~ для всеобщего обозрения 展出
供公众评议

выкладное описание изобретения
展出的发明说明书

вымышленный 臆造的, 虚构的

выносить решение 作出决定

выписка 摘录, 选录

выполнение 履行; 执行, 实行; 完

成

~ договора 履行合同

~ предусмотренных задач 完成
规定的任务

~ распоряжения 执行命令

~ соглашения 履行协议

~ указанного акта 本法令的实施

выпуск 出版; 生产量; 删除

~ в продажу 发卖, 出售

выравнивать 平衡, 抵销

выращивание 培养, 栽培, 培植

выставка 展览, 陈列, 摆出; 展览
会; 陈列品

~ товаров 商品展览

выступление перед судом 法庭辩论

высший 最高的

~ орган надзора 最高监督机关

~ провинциальный суд 地方最高
法院

~ суд земли 地方高等法院

~ федеральный орган 最高联邦
机关

~ шая власть 最高当局

~ шее федеральное администра-
тивное учреждение 最高联邦行
政机关

выход из состава суда 退出审判

вычѣт 扣除, 扣款

выяснение 查明; 弄清楚

~ дела 查明问题

Г

гарантия 保障, 保证, 担保

~ полноты 保证完全
годовой итог 年度总结

герб 徽章, 纹章, 徽号

генеральный 总的, 主要的

~ прокурор 总检察长

~ ная доверенность 总的委托书

~ ная ссылка 全部引文

гениальная идея 完美的主意
 гербовый 印花的
 ~ сбор 印花税
 ~ вая марка 印花票
 главный 主要的
 ~ обвинительный пункт 主要起诉点
 ~ пункт 主要项目
 ~ пункт формулы 权利要求的主项
 ~ ная сторна 主要当事人
 ~ мое предприятие 主企业
 головной 首脑的
 ~ ная организация работодателей или работников 雇主或雇员的主要组织
 голос 表决权, 发言权, 投票者所投的票
 ~ решающий 决定性一票
 голосование 投票, 表决
 год издания 出版年份
 годовой 年度的
 ~ годичный срок 一年的期限
 ~ доход от поступления пошлин 税收年收入
 ~ отчет 年度报告, 年度会计
 ~ указатель 年度索引
 ~ вая пошлина 年税
 ~ вая сумма 年总数
 гонорар 酬金, 报酬, 稿费
 государственный 国家的, 政府的
 ~ герб 国徽
 ~ комитет Совета Министров

СССР по делам изобретений и открытий 苏联部长会议国家发明发现委员会
 ~ реестр изобретений СССР 苏联发明登记簿
 ~ служащий 政府官员
 ~ ная казна 国库, 国家金库
 ~ ная служба 公职
 ~ ная тайна 国家机密
 ~ ная эмблема 国家象征
 государство, проводящее экспертизу на новизну 新颖性审查国家
 готовность к выдаче лицензии 同意发给许可证
 градация для разработки дегрессивной лицензии 递减税许可获得等级
 гражданин страны, входящей в Союз 加盟国公民
 гражданство 国籍
 гражданский 公民的
 ~ судебный процесс 民事诉讼案
 ~ кодекс 民法典
 ~ процессуальный кодекс 民事诉讼法典
 ~ иск 民事诉讼
 ~ ская подсудность 民事管辖权
 ~ ская юрисдикция 民事司法权
 ~ ское право 民法
 грамота 公文, 证书
 группа по патентной экспертизе 专利审查组

Д

давность 时效
 дальнейший 以后的, 继续的

~ шая обработка промежуточного продукта 中间产品再加工

~шее использование изобретения 发明的继续使用
 данные 资料, 数据
 ~, содержащиеся в заявке на регистрацию 登记申请中所包括的资料
 ~, сообщаемые через Международное Бюро 经由国际局通告的数据
 даром 无偿地
 дата 日期
 ~выдачи патента 专利授予日期
 ~издания 出版日期, 公布日期
 ~подачи заявки 申请书提交日期
 ~поступления 到达日期
 ~приоритета 优先权日期
 ~, служащая днем отсчета срока приоритета 优先权期开始日
 датировать более поздним числом 注上较晚日期
 двойной 双的, 双重的
 ~конверт 双层信封, 双重封套
 ~конверт с контрольным номером 标注管理号码的双层信封
 ~ное патентование 取得双重专利权
 двусмысленность 双关语, 模棱两可的话
 действие 效力, 行为
 ~временной охраны 临时保护效力
 ~патента 专利的效力
 ~, предусмотренные в статье 文中规定的行为
 ~продления 延期效力
 действительный 实际的, 有效的
 ~ное сочетание 实际结合
 действительность 事实, 功效

действующие международные соглашения 现行国际协议
 декоративное растение 观赏植物
 делать 进行
 ~вероятным 使...成为可能
 ~замечание 提出意见
 делегат 代表
 делегированный судья 被授权的审判员
 дело в торговле 贸易活动
 деловой 业务的, 经营的
 ~документ 业务文书
 ~вая тайна 经营秘密
 делопроизводитель 办事员, 事务员
 делопроизводство 公文处理, 手续
 ~по апелляции 上诉手续
 ~по возражению 异议手续
 ~по признанию репелейственности 无效处理
 демонстрация изделия на выставке 展出产品
 денежная единица 货币单位
 денонсация 声明废止, 宣告无效
 день 日, 日期
 ~истечения прав приоритета 优先权期满日
 ~наступления срока исполнения 执行期满之日
 ~начала 开始之日
 ~начала действия основного патента 基本专利生效日
 ~подачи 提交日
 ~подачи заявки в данной стране 在该国的申请案提交日
 ~присоединения 加盟生效日
 ~уплаты 支付日
 депозит 存款; 押金; 寄存物
 депозитарий классификатора изделий 产品分类保存处

депонирование 提存, 寄托

~ в запечатанном конверте 用印封的信封保存

депонированный 委托保存的

деятельность 活动; 工作, 作用

~ патентного ведомства 专利局的业务活动

~ в качестве представителя 以代表身份活动

дипломатический 外交的

~ кая конференция 外交会议

~ ким путем 通过外交途径

по ~ ким каналам 根据外交手段

директива (扼要性的, 不讲细情的) 指示

~ о проведении экспертизы заявок на патенты 专利申请案审查基准

директор 首长, 经理

~ Международного Бюро 国际局局长

~ отраслевой патентной службы 专利审查长

дискредитировать репутацию конкурента 破坏竞争对手的信誉

дискриминационное поведение 歧视行为

дискуссия 讨论, 争论, 辩论

добавочный 补加的, 附加的

~ сбор за просрочку 过期补加手续费

~ ная пошлина 补加手续费, 附加税

добровольно 自愿地, 志愿地

добросовестно 善意地, 诚挚地, 极认真地

добыча 获得, 开采

~ ископаемых 开采矿产

доверенность 委托书, 信任, 信用

~ представителя 代理委托书

доверие 信任; 信仰

доверитель 委任人

договаривающаяся сторона 缔约的一方

договор 契约, 合同, 条约

~ об арбитраже 仲裁条约

~ купли-продажи 买卖合同

~ об обмене 交换合同

~ о патентной кооперации 专利合作条约

~ поставки 供应合同

~ о предоставлении услуг 提供劳务合同

договоренность 协议, 协商的结果

договорные отношения 合同关系, 条约关系

дознание 讯问, (民警机关等初步的) 调查

доказательство 证据, 论证, 证实, 证明方法

~ идентичности 证明一致

~ основанное на косвенных уликах 旁证, 间接证据

доказуемый 可以证明的, 可以证实的

доказывание 证明, 证实

~ документами 文件证明, 单据证明

~ своих интересов 明确自己的利害关系

~ фактов 证明事实

доклад 报告; 报告书; 呈报

докладчик в сенате 议院中的书记官

доктрина изобретений 发明学

документ 文件, 凭证, 文献; 证书

~ о выдаче патента 专利授予证书

~, который может быть оспорен
 异议申述书
 ~ опубликования 公布文件
 документальный 有凭证的, 有根据
 的, 文件的, 文献的
 ~ное доказательство 书面证据
 (证明)
 ~ное заключение 有根据的鉴定
 书, 书面鉴定书
 документация 文件, 资料, 说明
 书, 凭证; 凭证制度
 долг 债, 债务, 负债
 должность 职务, 职位
 ~ высшего ранга 高级职务
 ~ среднего ранга 中级职务
 донесение 通报; 情报; 告发
 донос 告密
 дополнение 附加部分; 补充书
 ~ к возражению 补充异议
 ~ иска 追诉
 ~ пункта формулы изобретения
 发明权利要求范围的补充
 дополнительный 附加的, 补充的
 ~ патент 补充专利

~ характер 追加的特征
 ~ная выплата вознаграждения
 酬金的追加支付
 ~ная заявка 增补申请
 ~ная поставка товаров 商品补
 充供应
 ~ная пошлина 附加税
 ~ная услуга 额外(补充)服务
 ~ное свидетельство 补充证明
 ~ные издержки 附加费用, 额
 外费用
 ~ные экземпляры бюллетеня
 公报追加份数
 допрашиваемое лицо 被讯问的人
 допрос 讯问
 допускать возможность публика-
 ции 给予公布可能性
 дорабатывать пункты формулы
 推敲权利要求范围
 доход 收益, 收入
 дублет 复本
 дубликат 副本
 душеприказчик 遗嘱执行人

Е

Европейская Конвенция о между-
 народной патентной классифи-
 кации 国际专利分类欧洲协定
 единица 单位
 ~ взноса 付款单位
 ~ расходов 消费单位
 единодушие 完全一致
 единообразный 同一式样的, 同样的
 единственный 单一的, 唯一的

~ заявитель 单独申请人
 ~ предмет выделенной заявки
 分开申请案的不可分对象
 единство 单一性; 结合; 不可分离
 性
 ~ изобретения 发明的单一性
 единый 统一的
 ежегодный взнос 按年付款
 естественные науки 自然科学

Ж

жалоба 上诉状, 上诉, 控诉

~ на постановления по вопросам о выдаче патента 对专利授予问题的决定上诉

~ против решений от дела по товарным знакам 对商标部门的决定上诉

желание 愿望, 希望

желательные поправки 合乎愿望的修改

жеребьёвка 抽签

житель страны 国家居民

журнал 记录簿, 日记帐

~ покупателей 顾客日誌

З

заблуждение 错误, 误解

заботливость 关心, 操心, 用心

заверенный 核证无误的, 正式认证的

~ перевод 核证无误的译本, 正式认证的译本

~ ная копия 核正无误的副本, 正式认证的副本

завершение 完成, 结束

завещание 遗书, 遗言

завещатель 遗嘱人

зависимость 依从性, 从属地位

зависимый 依从的, 附属的, 依附的

~ пункт формулы 从属权利要求范围

завод 工厂

~ ской комитет профсоюза 工厂工会委员会

~ ское изобретение 工厂发明

~ ское соглашение 工厂(企业)协定

заглавие 标题

задача, решённая изобретением

依据发明解决的问题

задерживать 拦阻, 拘捕

задним числом 倒填日期

заинтересованный 有利害关系的,

(对某人)有利益的

~ ная администрация 有关的行政机关

~ ная сторона 当事人一方, 有关方面

~ ное административное учреждение 有利害关系的行政机关

~ ное лицо 有利害关系人

заказное письмо 挂号信

заказчик 定购人, 定货人

закладывание 抵押, 典当

заключение 签订, 缔结, 结帐, 结论; 鉴定书

~ ведомства (政府中的某一)部门的结论

~ соглашения 缔结协定

~ по экспертизе на новизну 新颖性鉴定结论

~ экспертизы 鉴定结论

закон 法律, 法案

~ об акционерных обществах 股份公司法